**Эрнест Шоссон**

**L'Albatros – Альбатрос**

Для голоса с фортепиано на стихи Ш. Бодлера

**SNo. 10 (1879-1910)**

Стихотворный перевод с французского на русский В. Левика

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **L'Albatros**Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipagePrennent des albatros, vastes oiseaux des mers,Qui suivent, indolents compagnons de voyage,Le navire glissant sur les gouffres amers.À peine les ont-ils déposés sur les planches,Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,Laissent piteusement leurs grandes ailes blanchesComme des avirons traîner à côté d'eux.Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !L'un agace son bec avec un brûle-gueule,L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!Le Poète est semblable au prince des nuéesQui hante la tempête et se rit de l'archer ;Exilé sur le sol au milieu des huées,Ses ailes de géant l'empêchent de marcher. | **Альбатрос**Временами тоска заедает матросов,И они ради праздной забавы тогдаЛовят птиц океана – больших альбатросов,Провожающих в бурной дороге суда. Грубо бросят на палубу. Жертва бессилья, Опороченный царь высоты голубой,Распластав исполинские белые крылья,Он как вёсла их тяжко влачит за собой. Лишь недавно прекрасный, вздымавшийся к тучам,Стал таким он бессильным, нелепым, смешным.Тот дымит ему в клюв табачищем вонючим,Тот, глумясь, ковыляет вприпрыжку за ним. Так поэт: ты летишь над грозой в урагане,Недоступный для стрел, непокорный судьбе,Но ходить по земле среди свиста и браниИсполинские крылья мешают тебе! |